

ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Краутман Татьяна Евгеньевна
кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин
Крымского филиала Краснодарского университета МВД России, Симферополь

Актуальность лингвистического анализа терминологии юридических текстов подтверждается многочисленными исследованиями, среди которых работы К.М. Левитана, Т.П. Радион, М.В. Лутцевой, И.В. Зуевой и др. Влияние разработанности юридических терминов, а именно тесную взаимосвязь между развитием законодательной и языковой систем раскрывают работы профессора А.С. Пиголкина («Закон: создание и толкование», «Право и законность в современном обществе», «Законотворчество в Российской Федерации» и др.). Основанные на изучении языка законов, исследования ученого направлены на совершенствование законотворческой деятельности. Так, в работе «Язык закона» [7] отстаиваются две основополагающие позиции – применение четких требований языкового оформления и употребления терминологии для развития законодательства и, как следствие, необходимость выделения законодательного стиля как одной из норм литературного языка. Таким образом, степень разработанности юридической терминологии определенного языка становится показателем уровня развития правоведческой системы, заинтересованности власти в совершенствовании законодательства отдельного государства.

Изучая различные аспекты функционирования юридических текстов, исследователи сходятся в том, что употребляемые в них термины должны соответствовать таким требованиям, как точность и четкость, обладать однозначностью формулировок, призванных сделать доступными для понимания реципиентов нормативные акты, оптимальность и компактность их содержания.

Так, в работе «Юридический перевод» [4] К.М. Левитан выдвигает требования к переводу юридического текста, основным из которых является полнота смысла и содержания, соответствующие оригиналу, так как текст перевода должен полноценно функционировать, как и первоисточник. Исходя из этого, перед переводчиком возникает задача выполнить перевод на максимально возможном уровне адекватности содержания текста перевода тексту оригинала, то есть встает вопрос эквивалентности терминологии.

Определяя понятие юридического термина, А.С. Пиголкин выделяет такие характеристики, как наличие в семантике слова или словосочетания связи с определенным юридическим понятием, выражающейся в точной и ясной форме, характеризующейся однозначностью содержания и практической функциональностью [7:65]. Данная позиция при переводе юридического текста с английского языка на русский не всегда может быть реализована в полном объеме по очевидным причинам. С.В. Гринев в работе «Введение в терминоведение» [2] связывает вариативность перевода юридической терминологии с социально-культурными и историческими особенностями развития каждого государства, что неизбежно приводит к отсутствию полной эквивалентности терминологии. Таким образом, кроме разницы в грамматическом строе двух языков, необходимо учитывать особенности историко-культурного наследия страны, которому принадлежит создание юридического текста, что является причиной возникновения трудностей перевода безэквивалентной лексики и реалий, свойственных конкретному языку.

Вопросы эквивалентности перевода юридической терминологии рассматриваются М.В. Лутцевой в статье «Английская юридическая терминология и способы ее перевода на русский язык» [5]. Позиция исследователя основана на том, что процесс перевода находится в прямой зависимости от стилистических характеристик юридического текста, то есть его принадлежности к официально-деловым текстам, что, по мнению автора, позволяет прибегать к дословному переводу. Наличие нескольких эквивалентов перевода требует установления семантического соответствия с общим контекстом. Вслед за С.В. Гриневым [2], М.В. Лутцева рассматривает четыре способа замены английской терминологии, являющейся безэквивалентной в русском языке: транскрибирование и транслитерация с кратким толкованием значения; калькирование; пословный перевод; описательный перевод, применение которых диктуется наличием английских юридических реалий.

Однако в процессе перевода английской юридической терминологии необходимо обращать внимание не только на лексику, не имеющую эквивалента в русском языке. Так, В.В. Алимов в работе «Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации» [1] выделяет три группы терминов. К первой группе относятся термины английского языка, которые совпадают с терминами русского языка в обозначении понятий действительности. Ко второй группе принадлежат термины английского языка, отсутствующие в русском языке, но имеющие эквиваленты перевода. Третью группу представляют английские термины, обозначающие понятия, которые отсутствуют в русском языке. Все три группы представляют определенные трудности для переводчика. В статье «Специфика перевода юридической лексики» [6] Т.П. Радион к сложностям перевода английской юридической терминологии относит:

- ее многозначность;
- возможность изменения семантики слова (переход из обиходной лексики в разряд юридического термина);

- наличие безэквивалентной лексики и «ложных друзей переводчика»;
- использование метафорических и идиоматических терминов, которые чаще всего представляют собой реалии английского языка;
- имплицитных терминов, при переводе которых необходимо прибегать к добавлению, либо описательному переводу.

Для решения возникающих трудностей при переводе английских юридических терминов исследователь предлагает использовать традиционные лингвистические средства, которые, по ее мнению, подходят и для юридических текстов, а именно транслитерацию, транскрипцию, описательный перевод и кальку.

И.В. Зуева в статье «Особенности употребления английской юридической терминологии» [3] видит специфику английской юридической терминологии, во-первых, в ее происхождении, а именно исследователь подчеркивает наличие большого количества латинских заимствований в области юриспруденции, во-вторых, в широком влиянии латинского языка на все сферы жизнедеятельности человека в период Средневековья. Положительной стороной этого явления можно считать, что подобная терминология является международной, так как употребляется в различных языковых системах и не вызывает затруднений при переводе. Кроме того, вместе с латинским происхождением, а, следовательно, приверженностью к римскому праву, английская юридическая терминология унаследовала принцип единства и системности употребления терминологии в юридическом тексте. Поэтому при переводе необходимо, чтобы один термин обозначал одно понятие, исключая двусмысленность текста.

Таким образом, процесс перевода юридических текстов является сложным и кропотливым, что связано с особенностями употребления юридической терминологии в языке оригинала и языке перевода. При этом от специалиста требуются обширные знания не только в области лингвистики и юриспруденции, но умение создать текст перевода адекватный тексту оригинала, основываясь на социально-культурных и исторических традициях переводимого языка.

Список литературы:

Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.

Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М, 1993.

Зуева И.В. Особенности употребления английской юридической терминологии / И.В. Зуева // URL: https://pglu.ru/upload/iblock/889/uch_2010_vii_00024.pdf

Левитан К.М. Юридический перевод: учебное пособие / К.М. Левитан. – 2-е изд., перераб. – Москва: ЮСТИЦИЯ, 2017. – 378 с.

Лутцева М.В. Английская юридическая терминология и способы ее перевода на русский язык / М.В. Лутцева // Вестник ВГУ, серия : лингвистика и межкультурная коммуникация, 2007, №2, Ч.1. – С. 110 – 113.

Радион Т.П. Специфика перевода юридической лексики / Т.П. Радион // URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/189598/1/154-160.pdf>

Язык закона / С.А. Боголюбов, И.Ф. Казьмин, М.Д. Локшина, С.С. Москвин, А.С. Пиголкин и др.; под ред.: А.С. Пиголкин. – М.: Юрид. лит., 1990. – 192 с.